

1139 1

## KONINKLIJKE BOODSCHAP

*Aan*  
*de Tweede Kamer der Staten-Generaal.*

Wij bieden U hiernevens ter overweging aan een ontwerp van Wet (en bijlagen) tot goedkeuring van het op 28 April 1947 te *Brussel* gesloten verdrag betreffende de uitoefening der veeartsenijkunde in de grensgemeenten.

De toelichtende memorie, die het Wetsontwerp vergezelt, bevat de gronden, waarop het rust.

En hiermede bevelen Wij U in Godes heilige bescherming.

Soestdijk, 15 Februari 1949.

JULIANA.

1139 2

## ONTWERP VAN WET

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het op 28 April 1947 te Brussel tussen Nederland en België gesloten verdrag betreffende

de uitoefening der Veeartsenijkunst in de grensgemeenten, alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg met de Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

**Artikel 1**

Goedgekeurd wordt het bij deze wet in afdruk gevoegde op 28 April 1947 te Brussel tussen Nederland en België gesloten verdrag betreffende de uitoefening der Veeartsenijkunst in de grensgemeenten, waarvan artikel 4 voorlopig wordt uitgelegd in de zin als aangegeven in het mede bij deze wet in afdruk gevoegde, bij de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden te ondertekenen proces-verbaal.

**Artikel 2**

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en dat alle Ministeriële Departementen, autoriteiten, colleges en ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven

*De Minister van Landbouw, Visserij  
en Voedselvoorziening,*

*De Minister van Buitenlandse Zaken.*

## BIJLAGE I

**Verdrag tusschen Nederland en België inzake de uitoefening der veeartsenijkunst in de grensgemeenten**

Hare Majesteit de Koningin  
der Nederlanden  
en  
Zijne Koninklijke Hoogheid  
de Prins-Regent van België,

het wenschelijk geoordeeld hebbende op 5 Maart 1884 te 's-Gravenhage tusschen *Nederland* en *België* gesloten Verklaring inzake de uitoefening der veeartsenijkunst in de wederzijdsche grensgemeenten te herzien, hebben tot Hunne gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin  
der Nederlanden:

Z.E. den Heer Baron Binnert, Philip van Harinxma thoe Slooten, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,

Zijne Koninklijke Hoogheid  
de Prins-Regent van België:

den Heer Paul-Henri Spaak, Eerste Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken, die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, nopens de navolgende artikelen zijn overeengekomen:

**Artikel 1**

De Belgische veeartsen, gevestigd in de aan Nederland grenzende Belgische gemeenten en die aldaar bevoegd zijn de veeartsenijkunst uit te oefenen, zullen het recht hebben diezelfde kunst in de aan België grenzende Nederlandsche gemeenten uit te oefenen, en wederkeerig wordt aan de Nederlandsche veeartsen, gevestigd in aan België grenzende Nederlandsche gemeenten, onder dezelfde voorwaarde toegestaan hun kunst uit te oefenen in de aan Nederland grenzende Belgische gemeenten.

**Artikel 2**

Zij zijn verplicht zich te gedragen naar de wetgeving, welke in het land, waar zij gebruik maken van het recht hun bij het voorgaand artikel verleend, met betrekking tot de uitoefening der veeartsenijkunst van kracht is of zal zijn. Zij zijn verplicht zich eveneens te gedragen naar de administratieve maatregelen in dat land voorgeschreven.

De veeartsen, die zich naar de hierboven bedoelde wettelijke of administratieve bepalingen niet mochten gedragen, zullen verstoken worden van het voorrecht in artikel 1 omschreven.

**Artikel 3**

De veeartsen, die op de plaats, waar zij gevestigd zijn, bevoegd zijn tot het afleveren van geneesmiddelen, sera, entstoffen en diagnostische middelen, zullen het recht hebben die onder inachtneming van het bepaalde bij artikel 2, evenzeer af te leveren in de grensgemeenten van het andere land ten behoeve van het door hen behandelde vee, wanneer die geneesmiddelen, sera, entstoffen en diagnostische middelen, niet ter plaatse verkrijgbaar zijn.

De overeenkomstig de bepalingen van de vorige alinea afgeleverde geneesmiddelen zullen bij hun invoer aan geenerlei recht hoegenaamd onderworpen zijn.

**Artikel 4**

De veeartsen van de beide Staten zullen te allen tijde het recht hebben de uit de uitoefening der veeartsenijkunst in het andere land voor hen voortvloeiende inkomsten, vrij over de grens naar de gemeente hunner vestiging te brengen.

**Convention entre les Pays-Bas et la Belgique concernant l'exercice de l'art vétérinaire dans les communes de la frontière**

Sa Majesté la Reine des  
Pays-Bas  
et  
Son Altesse Royale  
le Prince Régent de Belgique,

ayant jugé utile de reviser la déclaration conclue à La Haye le 5 mars 1884 entre les *Pays-Bas* et la *Belgique* concernant l'exercice de l'art vétérinaire dans les communes limitrophes des deux pays, ont désigné pour Leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté la Reine des  
Pays-Bas:

S.E.M. le Baron Binnert, Philip van Harinxma thoe Slooten, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Son Altesse Royale  
le Prince Régent de Belgique:

M. Paul-Henri Spaak, Premier-Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

**Article 1**

Les vétérinaires belges, qui sont établis dans les communes belges limitrophes des Pays-Bas et qui sont autorisés à y exercer l'art vétérinaire, pourront exercer le même art dans les communes néerlandaises limitrophes de la Belgique et réciproquement les vétérinaires néerlandais, qui sont établis dans les communes néerlandaises limitrophes de la Belgique pourront à la même condition exercer leur art dans les communes belges limitrophes des Pays-Bas.

**Article 2**

Ils devront se conformer à la législation qui est ou qui sera en vigueur concernant l'exercice de l'art vétérinaire dans le pays où ils feront usage du droit que l'article précédent leur confère. Ils devront se conformer également aux mesures administratives édictées dans ce pays.

Les vétérinaires qui ne se conformeraient pas aux dispositions légales ou administratives visées ci-dessus perdront le privilège visé à l'article premier.

**Article 3**

Les vétérinaires qui sont autorisés à fournir des remèdes, des sérums, des vaccins et des médicaments diagnostiques dans la commune où ils sont établis, pourront les fournir également, en observant la stipulation de l'article 2, dans les communes limitrophes de l'autre pays pour le bétail qu'ils soignent si ces remèdes, sérums, vaccins et médicaments diagnostiques ne peuvent être obtenus sur place.

Les remèdes fournis conformément aux stipulations de l'alinéa précédent ne seront soumis, lors de leur importation, à aucun impôt de quelque nature que ce soit.

**Article 4**

Les vétérinaires des deux pays auront toujours le droit d'exporter librement au lieu de leur domicile les revenus qu'ils tirent de l'exercice de leur art dans l'autre pays.

Goedkeuring van het op 28 April 1947 te Brussel gesloten verdrag betreffende de uitoefening der veerartsenijkmunst in de grensgemeenten

#### Artikel 5

In de maand Januari van elk jaar zullen de wederzijdsche Regeeringen elkander een staat doen toekomen, vermeldende de namen en standplaatsen der veeartsen, die bevoegd zijn de practijk uit te oefenen in de wederzijdsche grensgemeenten.

#### Artikel 6

Dit Verdrag, dat in Franschen en Nederlandschen tekst is opgesteld, welke beide teksten authentiek zijn, treedt in de plaats van de Verklaring van 5 Maart 1884.

Het zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te 's-Gravenhage.

Het treedt in werking eene maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging en blijft van kracht tot zes maanden na hare opzegging door eene der twee Partijen.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit Verdrag hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan in tweevoud te Brussel, den 28en April 1900 zeven en veertig.

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN.  
(zegel)

#### Article 5

Au mois de janvier de chaque année, chacun des deux Gouvernements communiquera à l'autre un état, mentionnant les noms et les domiciles des vétérinaires qui ont la faculté d'exercer leur art dans les communes limitrophes de cet autre Etat.

#### Article 6

La présente Convention, qui est rédigée en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi, remplacera la déclaration du 5 mars 1884.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à La Haye.

Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur six mois après sa dénonciation par l'une des deux Parties.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double à Bruxelles, le 28 avril 1900 quarante-sept.

(signé) P. H. SPAAK.  
(cachet)

#### BIJLAGE II

Op het ogenblik, dat wordt overgegaan tot het uitwisselen der bekrachtigingsoorkonden van het Nederlands-Belgische verdrag, onder tekend te Brussel op 28 April 1947, betreffende de uitoefening der veeartsenijkunde in de grensgemeenten, zijn de Nederlandse en Belgische Regeringen overeengekomen, op de hieronder aangegeven wijze nader te omschrijven de betekenis, die zij voorlopig wenschen te geven aan die bepalingen, vervat in art. 4 van het verdrag nopens de uitoefening der veeartsenijkunde.

Derhalve is het wel verstaan, dat zolang als in een van beide landen bepalingen van kracht blijven nopens de in- of uitvoer van deviezen van een van beide landen, zij, die zich op bedoeld verdrag kunnen beroepen, de inkomsten, die zij uit hun beroepsbezigheden hebben verworven, niet zullen mogen overmaken dan binnen het kader van de verdragsbepalingen, die op monetair gebied tussen de twee landen van kracht zijn.

Au moment de procéder à l'échange des ratifications de la convention belgo-néerlandaise signée à Bruxelles le 28 avril 1947 et relative à l'exercice de l'art vétérinaire dans les communes frontalières, les Gouvernements belge et néerlandais sont convenus de préciser, ainsi qu'il est indiqué ci-dessous, la portée qu'ils entendent donner, provisoirement, aux dispositions de l'article 4 de la convention concernant les vétérinaires.

A cet effet, il est entendu qu'aussi longtemps que resteront en vigueur, dans l'un ou l'autre pays, des restrictions à l'entrée ou à la sortie des devises de l'un des deux pays, les bénéficiaires de la convention précitée ne pourront transférer les revenus résultant de leurs activités professionnelles que dans le cadre des dispositions conventionnelles en vigueur en matière monétaire dans les rapports entre les deux pays.